

Seminari Professionalitzador i Mentoria I: Anglès i Francès

Codi: 43988
Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316479 Interpretació de Conferències	OT	1	1

Professor/a de contacte

Nom: Maria Guiomar Stampa García-Ormaechea
Correu electrònic: Guiomar.Stampa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Aquest mòdul no té pre-requisits

Objectius

- Familiaritzar l'estudiant amb la modalitat de la interpretació consecutiva des d'una òptica professional.
- Iniciar el contacte dels estudiants amb els professionals de la interpretació.
- Transmetre la importància de la veu en els professionals de la interpretació.
- Oferir als estudiants eines per a la gestió de la veu.
- Introduir l'estudiant en la importància de la pràctica reflexiva per a l'evolució professional.

Competències

- Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
- Aplicar la tècnica de la interpretació consecutiva a nivell professional.
- Aplicar la tècnica de la presa de notes en situacions comunicatives de complexitat mitjana-alta.
- Aplicar les tècniques, les normes i els estàndards professionals de la interpretació.
- Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.

Resultats d'aprenentatge

1. Actuar d'acord amb els principis deontològics de la professió.
2. Aplicar les estratègies de resolució de problemes a la interpretació consecutiva.

3. Demostrar capacitat de resistència física i mental i domini de la tensió derivada dels trets específics de les situacions d'interpretació consecutiva.
4. Demostrar que es coneix el context professional i el mercat laboral de la interpretació consecutiva i simultània.
5. Elaborar un sistema de prendre notes personalitzat.
6. Gestionar l'activitat professional pròpia, planificant, organitzant i controlant la seva execució.
7. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió d'intèrpret.
8. Identificar els principis que regeixen la tècnica de prendre notes.
9. Identificar els processos cognitius subjacents a la interpretació consecutiva.
10. Organitzar i gestionar equips d'intèrprets.
11. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
12. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
13. Reflexionar sobre les prestacions pròpies d'interpretació consecutiva i autoavaluar-les.
14. Treballar en equip, generant sinergies en entorns de treball que involucrin diferents persones que treballen de forma coordinada i col·laborativa.
15. Utilitzar la tècnica de prendre notes.

Continguts

- Resonància i projecció de la veu, flexibilitat vocal i aparell fonador.

Descripció de les característiques actuals de la professió d'intèrpret de conferències i anàlisi de les característiques dels mercats.

Les associacions professionals.

La interpretació consecutiva: varietats, característiques i context professional

La interpretació simultània: varietats, característiques i context professional

- Iniciació al mètode de mentoring professional. Usos i costums de l'intèrpret professional, ètica professional.
- Pràctica reflexiva de l'intèrpret. Bases del portafoli d'aprenentatge.

Metodologia

Les metodologies docents que s'aplicaran a aquest mòdul són les següents, que es detallen en l'apartat d'activitats formatives:

Classes virtuals amb les institucions

Seminaris

Activitats d'avaluació i autoavaluació

Tutories

Pràctica autònoma i portafoli

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			

Classes virtuals amb les institucions	24,75	0,99	4, 8, 9, 10, 11, 12
Portafoli	20	0,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Seminaris	15,25	0,61	2, 4, 5, 8, 9, 11, 12
Tipus: Supervisades			
Tutories	10	0,4	2, 3, 5, 7
Tipus: Autònomes			
Autoavaluació	10	0,4	2, 3, 4, 7, 8, 9, 11, 12, 15
Pràctica autònoma	100	4	2, 3, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14, 15

Avaluació

Normativa d'avaluació UAB aplicable a aquest mòdul:

Podran accedir a la recuperació dels estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin obtingut una qualificació ponderada de 3,5 o més.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com plagi, còpia, suplantació d'identitat).

En el moment de donar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el professorat ha de comunicar per escrit el procediment de recuperació. El professorat pot proposar una activitat de recuperació per cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats.

En cas de recuperació, la nota màxima que pot obtenir l'estudiant és un 5.

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de la assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Contingut del portafoli	40%	10	0,4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15
Creació del portafoli	10%	10	0,4	13
Evidències de la pràctica autònoma	10%	15	0,6	13
Exercici de veu - elaboració d'un discurs per a l'speechpool	20%	10	0,4	3, 4, 8, 12

Bibliografia

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2004/2012. Practical Guide for Professional Interpreters. Geneva: AIIC.

<http://aiic.net/page/628/practical-guide-for-professional-conference-interpreters/lang/1> (Accessed July 24, 2015). Also published in Communicate, March 2004. <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article21.htm> (Accessed

December 10, 2015).

AIIC (International Association of Conference Interpreters). 2015. Code of Professional Ethics. Geneva: AIIC. <http://aiic.net/page/6724> (Accessed July 24, 2015).

Baigorri-Jalón, Jesus. 2015. The history of the interpreting profession. In Holly Mikkelson and Renee Jourdenais (eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting*, 11-28. London: Routledge.

Bancroft, Marjory. 2005. *The Interpreter's World Tour: An Environmental Scan of Standards of Practice for Interpreters*. Washington DC: National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). <http://www.ncihc.org/assets/documents/publications/NCIHC%20Environmental%20Scan.pdf> (Accessed March 7, 2016).

Cokely, Dennis. 2000. Exploring ethics: A case for revising the code of ethics. *Journal of Interpretation* 2000: 25-57.

Cunha Rodrigues, José Narciso. 2003/2005. Professional secrecy. [http://aiic.net/page/1726/ Association for Research in Education conference papers](http://aiic.net/page/1726/Association%20for%20Research%20in%20Education%20conference%20papers), Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: <http://www.aare.edu.au/01pap/coo01346.htm>

Donovan, Jeremy. 2014. *How to Deliver a TED Talk: Secrets of the World's Most Inspiring Presentations*. New York: McGraw-Hill. Kurz, Ingrid. 2002. Physiological stress responses during media and conference interpreting. In

Giuliana Garzone and Maurizio Viezzi (eds.), *Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities*, 195-202. Amsterdam: John Benjamins. doi: 10.1075/btl.43.19kur

Kurz, Ingrid. 2003. Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreter's Newsletter* 12: 51-67.

Shermet, Sheila. 2012. Communication, interpretation and 'oral translation': Contrastive analysis of freelancing vs. working for a large organization. Presentation at Second UN Conference of MOU Universities, University of Mons, Belgium, May 2012, Annex 2, 125-144. https://languagecareers.un.org/sites/languagecareers.un.org/files/PDF/report_of_the_2nd_mou_conference-final (Accessed July 25, 2015).

Zeier, Hans. 1997. Psychophysiological stress research. *Interpreting* 2 (1-2): 231-249. doi: 10.1075/intp.2.1-2.09zei

Portfolios:

Ali, S.Y. (2002). Portfolio assessment: Motivating ESP students to write better through continuous assessment. In Troudi, S., Riley, S. & Coombe, C. (Eds.) *EFL Challenges in the New Millennium*. TESOL Arabia 2001 Conference Proceedings Vol. VI

Banta, T.W. (undated) Introduction: Why Portfolios? Retrieved January 03, 2003 from the World Wide Web: http://media.wiley.com/product_data/excerpt/6X/07879728/078797286X.pdf

Barrett, H.C., 1999, 2000, Electronic Portfolios = Multimedia Development + Portfolio Development: The Electronic Portfolio Development Process, Retrieved January 01, 2003 from the World Wide Web: <http://www.electronicportfolios.com/portfolios/aahe2000.html>

Barrett, H.C., April 2000, Create Your Own Electronic Portfolio, Retrieved January 03, 2003 from the World Wide Web: <http://www.electronicportfolios.com/portfolios/iste2k.html>

Bergman, T., (undated). Feasible Electronic Portfolios: Global Networking for the Self-Directed Learner in the Digital Age, Retrieved January 13, 2003 from the World Wide Web: http://www.mehs.educ.state.ak.us/portfolios/why_digital_portfolios.html

Cooper, T., & Love, T., (December 2001). Online portfolios: issues of assessment and pedagogy. In Australian Association for Research in Education conference papers, Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: <http://www.aare.edu.au/01pap/coo01346.htm>

Galloway, J.P. (2002). Electronic Portfolios for Educators. Retrieved March 2, 2005 from the World Wide Web: <http://jerrygalloway.com/pro/portfoliosforeducators.htm> McGraw-Hill Higher Education. Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web:

http://highered.mcgraw-hill.com/sites/0072486740/student_view0/chapter9/glossary.html Morris, J.L. (undated). Rubric for Assessing Electronic Portfolios. The University of Vermont. Retrieved March 01, 2005 from the World Wide Web: <http://www.uvm.edu/~jmorris/rubricep.html> Worcester, T., (undated). Electronic Portfolios Homepage, Retrieved January 12, 2003 from the World Wide Web: <http://www.essdack.org/port/what.html>